Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przygotowali dar na przyjście Józefa w południe, bo słyszeli, że tam będą jedli posiłek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast przygotowali dar na przybycie Józefa w południe, bo usłyszeli, że spożyje posiłek razem z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przygotowali dar, zanim Józef przyszedł w południe. Słyszeli bowiem, że tam mieli jeść chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem nagotowali podarek, niż przyszedł Józef w południe; słyszeli bowiem, iż tam mieli jeść chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni gotowali dary, aż przyszedł Jozef w południe. Słyszeli bowiem, że tam chleba pożywać mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni tymczasem przygotowali dary, zanim nadszedł Józef w południe; dowiedzieli się bowiem, że tu mieli zasiąść do stołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przygotowali dary, zanim Józef przyszedł w południe; słyszeli bowiem, iż mieli tam jeść posiłek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim Józef przyszedł w południe, oni przygotowali dary, bo słyszeli, że będą tam jedli posiłek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni natomiast przygotowali dary i czekali, aż w południe przyjdzie Józef. Słyszeli bowiem, że zjedzą tam posiłek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś przygotowali podarki i [czekali] na przyjście Józefa w południe; dowiedzieli się bowiem, że tu mają się posilić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przygotowali dar, przed nadejściem Josefa w południe, bo słyszeli, że będą tam jedli posiłek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготовили же дарунки поки не прийде Йосиф в полудне. Бо почули, що там має обідати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zanim w południe nadszedł Josef przygotowali dary, gdyż słyszeli, że mają tam jeść chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni zaczęli przygotowywać dar na przyjście Józefa w południe, gdyż usłyszeli, że tam mają jeść chleb. |

1. 1) Wg G: że będzie tam jadł posiłek, ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν. [↑](#footnote-ref-2)